



ZUZANKA  
*Помоги, Боже, маме...*



Daniela Kaprálová





{ Daniela Kaprálová }

V ečer, keď zhasínam svetlo, počujem mamin hlas: „Pomôž, Bože, ráno vstať...“ Naučene odpovedám: „...a veselo pracovať.“ A až keď zavesím jej kľúč na vnútornú stranu dverí, zamknem jej malý dom a nadýchnem sa letnej noci, pocítim v hrudi ľudské teplo, ktorým sa práve naplnil. V ňom intuitívne vnímam aj mamin povzdych: „Staroba bryť, dityno moja...“

Moja nutkavá potreba fotiť takúto pominuteľnosť chvíle je protiváhou dnešnému kultu tela a mladosti, ktorý sa okolo mňa udomácnil.

Вечур, кідь сперам світло, чую голос матери: «Помож, Боже, рано встати...» Научено одповідам: «...і весело працювати.» А аж кідь завішу ей кліч на другий бік дверей, замкну ей мале хыжтя, а надыхну ся літней ночі, зачую в груди людське тепло, котрым ся праві наповнило. В нім несподівано чую і материне збыхнутя: «Староба – брыдь, дітино моя...»

Моя тягота, потрібність захопити таку трепетавость минуте є опак ом днешнього культу тіла і молодости, котрый ту доокола здомашнів.

At night, when I turn off the lights I hear my mother say: “Help us God, wake up in the morning...” I reply accustomed: “...and work cheerfully.” And when I hang up her key on the inner side of the door, lock her small house and breathe in summer night I feel human warmth inside my heart. And I intuitively understand her sigh: “Being old is unpleasant, my daughter...”

My obsessive urge to photograph this ephemeral moments is a counterbalance to nowadays cult of body and youth, which is surrounding me.



ZUZANKA  
*Помом, Ђоме, паро бемату...*

Де хлоп махне, там хліб пахне.  
 З добрым хлопом не згниєш пуд плотом.  
 Тому гурька біда, шо го вженить лем сусіда.  
 Од хлота крадь, а перед нього кладь.  
 За потіху не є гріху.





2004



Небояного пси кусавуть.  
 Ліпша честь, як волу шисть.  
 Радшей з мудрим стратити, як з глупим найти.  
 З ярым си зачнеш, з тақым зустанеш.  
 Родна земля все з тобов.





*Я бы хотів, қобы кунь летів.*

*Добрі са пестити, қедь є са де вмістити.*

*Шеперь тақый світ - баба вмерла, дідо всліп.*

*Будь қошульо біла, бо завтра неділя.*





{  
2008  
}



{  
2004  
}



*Кулько люда, туйко чуда.  
 Не мала баба работи, нашла си клопоти.  
 Рада бы душа до рая, кедь гріхы не дають.  
 Шринди, лінди днеска ту, завтра інде.*

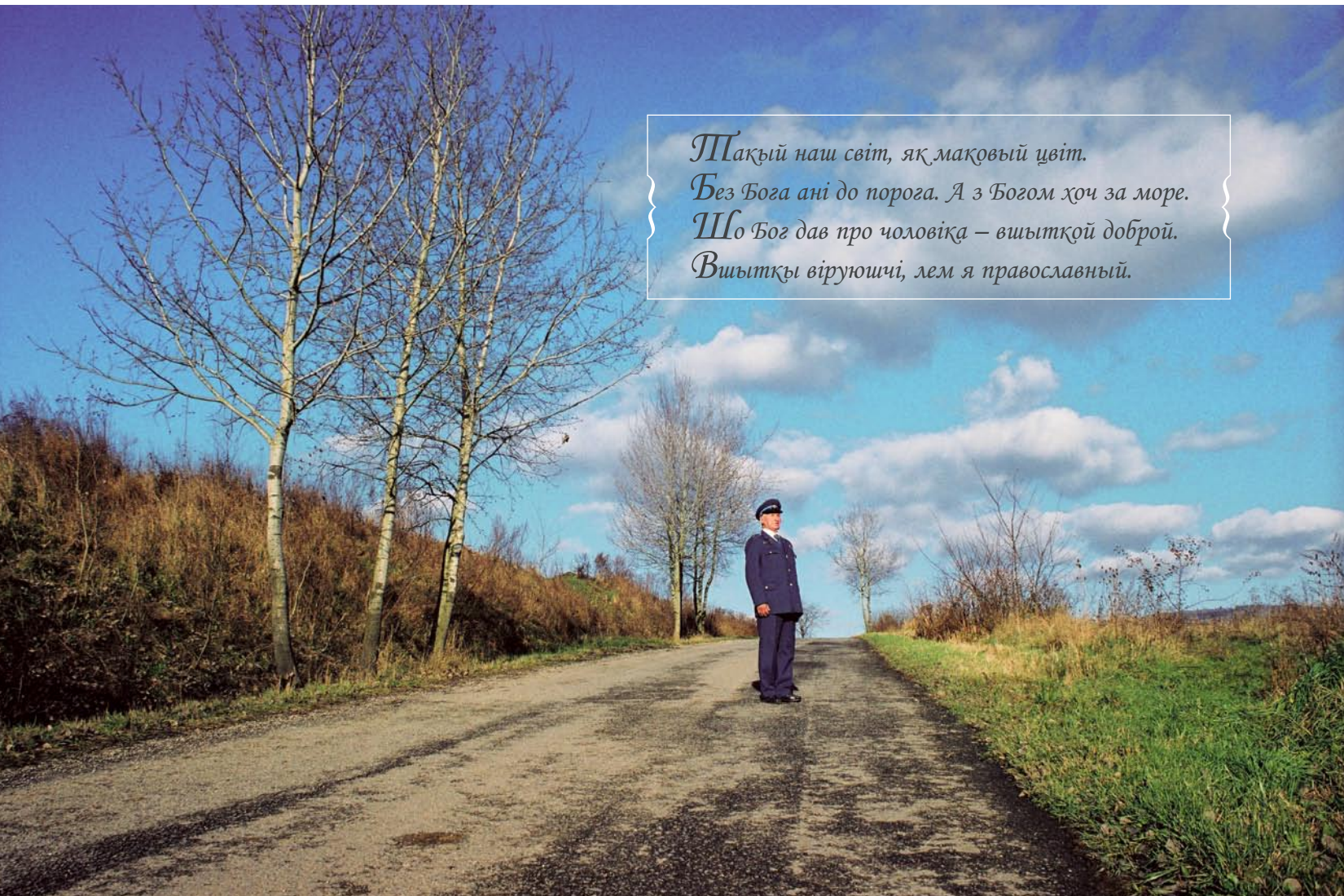


{  
 2005  
 }





{  
2005  
}



*Шақый наш сәйт, яқ мақовый цвіт.  
Без Бога ані до порога. А з Богом хоч за море.  
Шо Бог дав про чоловіка – вишитқой доброй.  
Вишитқы віруюшчі, лем я православный.*

{  
2003  
}



{  
2008  
}





{  
2006  
}



{  
2008  
}

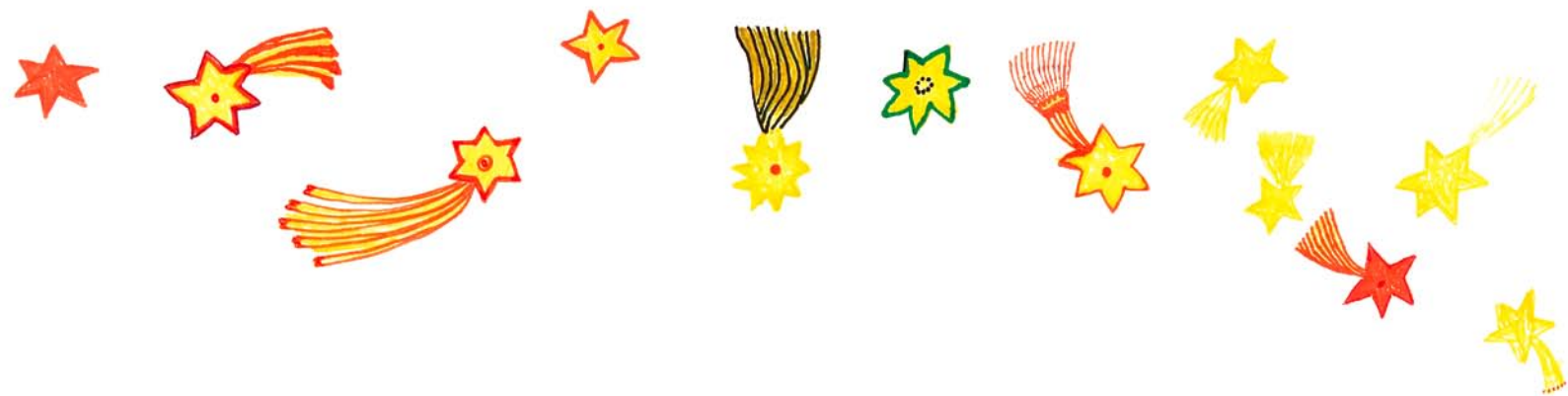
В котруй хыжі є мірно, там є бильно.  
 Дай нам, Боже, рано встати і весело працювати.  
 Шкода ранього вставаня, кедь ніт божого пожегнаня.  
 Днеска сятого лежуґа, дам я собі духа.  
 За лежаня, за спаня не купите коня.







{  
2005  
}



*Помож, Боже, хто не може.*

*Не маву радости - не маву жалости.*

*Покы Бог дає та дає. Як зачне зберати, не треба двері заперати.*

*Дав Бог втачка, дасть му ай крячка.*

*Старусть – не радусть.*







{  
2008  
}



*Не є вхоты до работы.  
Обіцянка – ганка, шаленому радуть.  
Қады мах, тады мах, вдарив біду по зубах,  
Много ідел, много хворот.*





*Сонце за гору а вочі за скуру.*

*Газдувати – як камяня глодати.*

*Навчить біда попити, кедь са не є чого хопити.*

*Пес са не збеснить з біды, лем з горазду.*

*Вқаж, же знаш а роботи са не страьсь.*







{  
2008  
}



{  
2004  
}



{  
2006  
}



*Чоловік не губаня, жебы го переткав.  
Де са свої пси кусавуть, най са чужі не мішавуть.  
Кедь хочеш попуд низкый стром переходити, мусиш са склонити.  
Повідала сова сові, най са старать каждый в собі.  
Хто кого не телить, тот того не лиже.*



2008

Vzájomný vzťah mojich rodičov fotografujem sporadicky piaty rok. Výnimočnosť týchto dvoch, vyše osemdesiatročných ľudí, spočíva v ich duchovnej slobode, životnej múdrosti, pokore k Bohu a všetkému vôkol.

Šimon medzitým odišiel. Ostala Zuzanka, o ktorú sa stará moja sestra Mária. Veľmi citlivý a húževnatý človek, prekonávajúci aj tie najťažšie nástrahy života s láskou a porozumením pre druhého. Genius loci domu, utopeného v záhonoch kvetov pri rieke, žije ďalej.

Zuzanka je známa v okolí ako vynikajúca speváčka, maliarka kraslíc, výšivkárka a poskytovateľka ľudových múdrostí pre Ukrajinské múzeum vo Svidníku. Pred štyrmi rokmi začala kresliť. Autentickosť jej prejavu ma zaujala natolko, že som ju presvedčila, aby sa do môjho tvorivého procesu zapojila. Svojimi insitnými kresbami dotvára pasparty mojich fotografií a zároveň vypovedá o sebe.

Mojou snahou bolo podať obrazovú správu o ľudskosti, pravdivosti citov a stareckej kráse ženy, ktorá ani po rokoch nestratila nič zo svojho ja. Staroba síce zamenila jej vitalitu na polihávanie a posedávanie, pre nás obe sa však stala nachádzaním cesty k sebe, aj k iným. Môj ponor do maminho vnútra chcel poodhaliť to vzácne – detsky čisté, dedinsky ľudové, ľudsky dôstojné a rusínsky naturálne.

Одношіня моїх родичів фотографую на часы пятый рік. Необычайність тих двох, выше вісемдесять рочных людей, выходит з їх духовной сlobоды, животной мудрости, покору перед Богом і вшиткым доокола.

Шімон меджітым одышов. Ostala Зузанка, о котру ся старать моя сестра Марія. Барз мягкый і робітный чоловік, котрый перейде і тоты найтяжшы небезпеки живота з любовов і porozумлінём про другого. Genius loci дому, затопленого в загонох квітя коло рікы, жыє дале.

Зузанку на околиці знають як добру співачку, малярьку великодных писанок, вышивачку і poskytovateľку народной мудрости про Український музей у Свіднику. Перед штирём роками зачала рисувати. Автентічноть ей прояву ня заінтересовала накілько, же ем ю пересвідчила, жебы ся до моёго творивого процесу запоіла. Своіма інсітныма рисунками дотворює паспарты моїх фотографій і коло того выповідать о собі.

Моім снажінём было подати образову справу о людскости, правдивости чутя і о красоті старобы жены, котра ани по рокох не стратила нич зо своёго я. Хоць старість змінила ей швыдкость на полігуваня і сиджня, но про нас обидві ся стала находжанём дороги ку собі і ку другим. Моё заглублиняся до маминной души хоче одкрыти тото цінне – дітиньскы чісте, сельскы народне, людскы достйне і русиньскы натуралне.

I sporadically document relationship of my parents since 2002. Exceptionality of two old folks in their eighties lies in spiritual freedom, wisdom, belief and humble relation towards the world around them.

Šimon has passed away a year ago. Zuzanka remained. Daughter Maria, sensitive and resilient woman, living through the difficult times with love and understanding for others, cares about her. Genius loci of the small house near the river, drowned in the flowers, lives on.

Zuzanka is well known as great singer, Easter eggs dyer, master of embroidery and a source of traditional ancient wisdoms for the Ukrainian museum in Svidník. Four years ago she started to draw. I was amazed by the authenticity of her pieces and asked her to join my creative process. She is drawing on my passe-partouts and simultaneously telling the stories of her life.

I am offering pictorial story about humanity, purity of feelings and senile beauty of the woman, who despite her age did not lose any of her inner strength and freedom. She is not so vital anymore. But her life opened for us a way to each other and to others. While portraying her I attempted to preserve the most precious elements of her childishly genuine, rurally traditional, humanly noble and naturally Rusyn soul.

*Наpokон незалежі на том, čo som chcela fotografiami povedať, ale čo som povedala...*



*Наконець, не є важне то, што ем снимками хотіла повісти, но што ем повіла...*



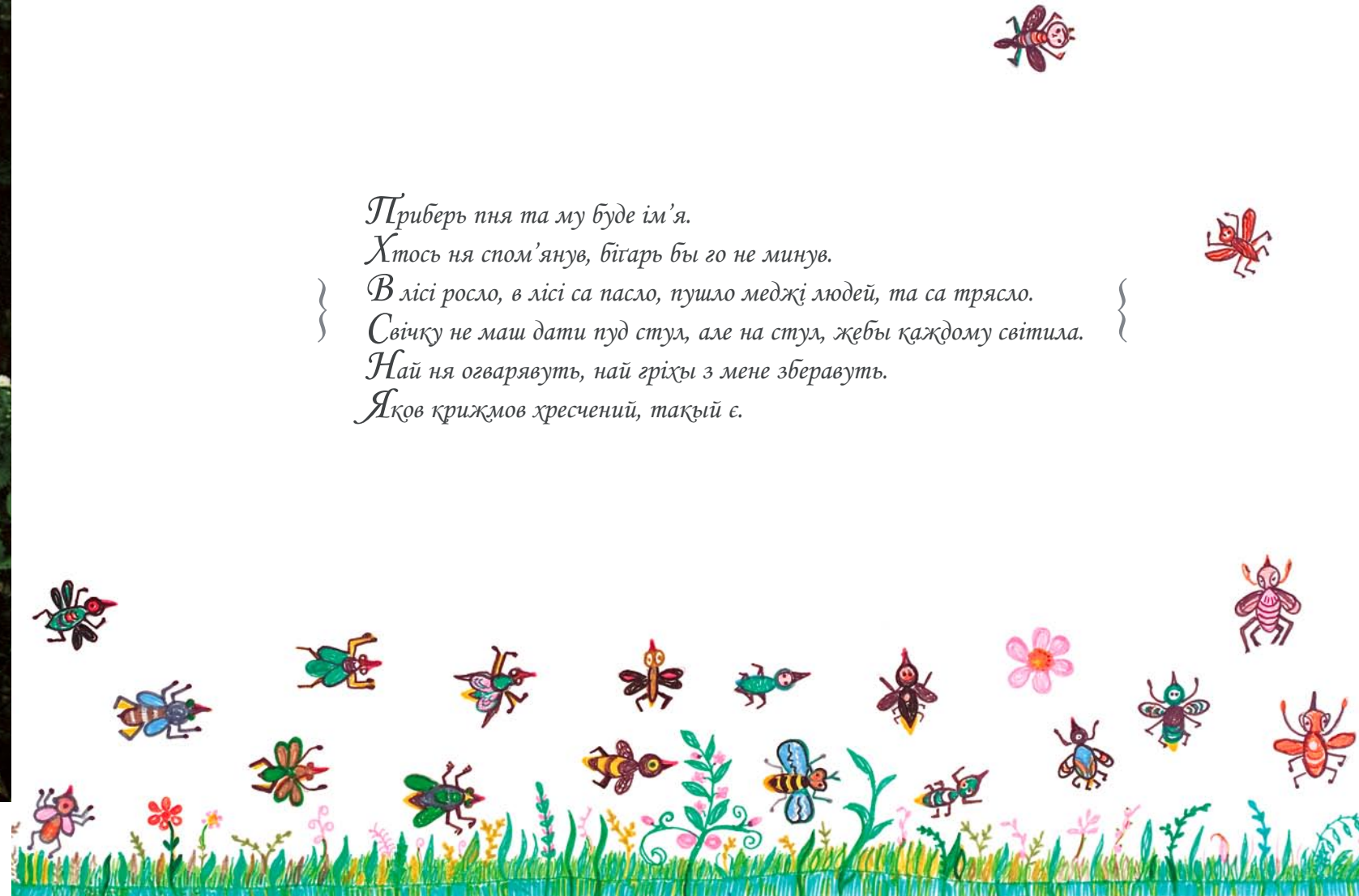
*At the end it does not really matter, what I wanted to say ... but what I have actually said.*





{  
2008  
}

Приберь пня та му буде ім'я.  
 Хтось ня спом'янув, бігаль бы го не минув.  
 } В лісі росло, в лісі са пасло, пушло меджі людей, та са трясло. }  
 Свічку не маш дати пуд стул, але на стул, жебы каждому світила.  
 Най ня огварявуть, най гріхы з мене зберавуть.  
 Яков крижмов хрещений, такый є.





{ Daniela Kaprálová }



[www.kapralova.sittcomm.sk](http://www.kapralova.sittcomm.sk)

**N**arodila sa 12. 01. 1959 v Snine.

- ~ V rokoch 1974 – 1978 študovala novootvorený fotografický odbor na Strednej umelecko-priemyselnej škole v Košiciach.
- ~ V roku 1985 zakončila päťročné vysokoškolské štúdium na UPJŠ v Prešove na Katedre výtvarnej výchovy.
- ~ Od roku 1988 až do roku 2003 pôsobila vo Vihorlatskom múzeu v Humennom na galerijnom oddelení ako kunsthistorik.
- ~ Hoci vyštudovala fotografiu, dlhú dobu robila prevažne grafickú a výtvarnú tvorbu. Fotografiou sa aktívne začala zaoberať od roku 1999. Je členkou medzinárodnej fotografickej skupiny Black and White a spolupracuje s CEE PhotoFund. Jej tvorba je zameraná na dokument. Vystavuje doma i v zahraničí (Česká republika, Poľsko, Ukrajina, Rakúsko, Francúzsko).
- ~ V súčasnej dobe pracuje vo Vihorlatskej knižnici v Humennom.

**Н**ародила ся 12. 01. 1959 в Снині.

- ~ В роках 1974 – 1978 штудувала на новоотворенім фотографічнім одділіню Середній умельцько-промислової школи в Кошыцях.
- ~ В роках 1980 – 1985 закінчила високошкольскы штудія на УПІШ в Пряшові на Катедрі вятварной выховы.
- ~ Од року 1988 аж по 2003 рік робила у Выгорлатскім музею в Гуменім, на галерійнім одділіню як кунстгісторік.
- ~ І хоць выштудувала фотографию, за довгы рокы робила переважно з вятварнов і графічнов творьбов. Фотографіев ся активно інтересує од року 1999. Є членом меджінародной фотографічній групы Black and White сполупрацює с CEE PhotoFund. Єй творіня є заміряне на субектівный документ. Выставує дома і за границов (Ческо, Польско, Україна, Австрія, Франція).
- ~ В днешній добі робить у Выгорлатській бібліотеці в Гуменім.

**B**orn on 12/Jan/1959 in Snina.

- ~ During 1974–1978 studied at Art College in Košice.
- ~ In 1985 she graduated Pavol Jozef Šafárik University in Prešov (Department of Art Education).
- ~ From 1988 till 2003 she worked as an art historian at Vihorlat Museum in Humenné.
- ~ Although studied photography, during her career as art historian she was generally focusing on drawing and painting. She started to photograph in 1999. She is a member of international collective of photographers Black & White and cooperates with CEE PhotoFund. Her works are often described as „subjective documentary“. She exhibited her works in Slovakia, Czech Republic, Poland, Ukraine, Austria and France.
- ~ She lives in Humenné and works as a head of exhibitions at Vihorlat Library.

## Daniela Kaprálová

### Z U Z A N K A

#### *Vydalo:*

Združenie inteligencie Rusínov Slovenska s finančnou podporou  
Ministerstva kultúry SR - program Kultúra národnostných menšín 2008

#### *Autorská koncepcia výstavy a katalógu:*

PaedDr. Daniela Kaprálová

#### *Texty:*

PaedDr. Daniela Kaprálová

#### *Grafická úprava:*

Štefan Bunganič ml.

#### *Preklad:*

Mgr. Alena Blichová ~ rusínsky jazyk  
Roman Babják ~ anglický jazyk

#### *Tlač:*

VIENALA s.r.o., Moldavská cesta 8/A, 040 11 Košice

#### *Náklad:*

1000 kusov

ISBN 978-80-969988-4-5

### Podakovanie:

Združenie inteligencie Rusínov Slovenska

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky

Mária Kaprálová, Lucia Nimcová, Ľudka Garjanská,  
Valika Maďarová, Dana Barnová, Janko Lipinský, Jozef Lauruský,  
Miroslav Kapráľ, Michal Vadila, Bohuš Tabak, Ladislav Pavlík,  
Nadežda a Jozef Varcholovci, Štefan Bunganič ml.



*Keďže originalita a autenticita autorkinej výpovede sú výročky z ústnej ľudovej slovesnosti ponechané v pôvodnej dialektnej podobe rusínskeho jazyka.*

ISBN 978-80-969988-4-5



9 788096 998845

